

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Затверджено

на засіданні кафедри перекладознавства і
контрастивної лінгвістики імені Григорія
Кочура
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(протокол № _1_ від 2.09. 2023 р.)

Завідувач кафедри



д-р. філол. наук Оксана ДЗЕРА

Силабус з навчальної дисципліни

«Переклад в умовах війни»,

що викладається в межах ОПІ

Англійська та друга іноземні мови і літератури

Німецька та англійська мови і літератур (переклад включно)

Переклад (англійська і друга іноземні мови)

Усний переклад двох іноземних мов

Переклад (німецька і друга іноземна мови; міжкультурні німецькі студії)

Французька та друга іноземні мови і літератури

Іспанська та друга іноземні мови та літератури

Класична філологія та англійська мова

другого (магістерського) освітньо-наукового рівня

вищої освіти для здобувачів з спеціальності «035 – Філологія»

035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

035.055 Романські мови і літератури (переклад включно), перша – французька

035.051 Романські мови і літератури (переклад включно), перша – іспанська

035.08 Класичні мови та літератури (переклад включно)

Львів 2023 р.

Назва дисципліни	Переклад в умовах війни
Адреса викладання дисципліни	Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Факультет іноземних мов Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	03 Гуманітарні науки 035 Філологія спеціалізація 035.041 – Германські мови та літератури (переклад – включно), перша – англійська
Викладачі дисципліни	Дзера Оксана Василівна, доктор філологічних наук, доцент, завідувач кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура
Контактна інформація викладачів	oksana.dzera@lnu.edu.ua
Консультації з питань навчання по дисципліні відбуваються	Консультації в день проведення лекцій/практичних занять (за попередньою домовленістю). Також можливі он-лайн консультації через Skype, Zoom, Microsoft Teams або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій слід писати на електронну пошту викладача, вайбер, телеграм або телефонувати.
Сторінка курсу	https://lingua.lnu.edu.ua/en/
Інформація про дисципліну	Курс розроблено таким чином, щоб надати студентам необхідні теоретичні знання та практичні навички, необхідні для усних та письмових перекладачів в умовах війни, які працюють як безпосередньо на лінії зіткнення чи та на щойно деокупованих територіях, так і в дипломатичній і гуманітарній сферах
Коротка анотація дисципліни	Дисципліна «Переклад в умовах війни» є загальнофакультетською вибірковою дисципліною, яка викладається в 2-го семестру в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
Мета та цілі дисципліни	Метою вивчення вибіркової дисципліни «Переклад в умовах війни» є забезпечити повне розуміння викликів та етичних проблем перекладу в умовах війни, а також розвинути практичні вміння і техніки роботи усного й письмового перекладача в усіх, пов'язаних з потребами воєнного стану напрямках.
Література для вивчення дисципліни	Основна література: 1. Rundle, K., Lange, A., Monticelli, D. (Eds.) 2022. Translation under Communism. Switzerland: Palgrave Macmillan. https://www.researchgate.net/publication/357805178 . 2. Translation and the cultural cold war. 2020 Haddadian-Moghaddam, E., Scott-Smith G. (Eds.) <i>Translation and Interpreting Studies</i> , 15:3. https://benjamins.com/catalog/tis . 3. Footitt, H. 2016. “War and Culture Studies in 2016: Putting ‘Translation’ into the transnational?” <i>Journal of War & Culture Studies</i> 9 (3): 209–221. 4. Gallai F. Interpreters at War: Testing Boundaries of Neutrality. M. Kelly et al. (eds.), <i>The Palgrave Handbook of Languages and Conflict</i> , 2019: 205–230. 5. Rosendo, L., and M. Barea Munoz. 2017. “Towards a Typology of Interpreters in War-related Scenarios in the Middle East.” <i>Translation Spaces</i> 6 (2): 182–208. Додаткова література: 1. Cappelli, P. 2014. “Wartime Interpreting: Exploring the Experiences of Interpreters and Translators.” In <i>(Re)considerando etica e ideologia en situaciones de conflict/(Re)visiting Ethics and Ideology in Situations of Conflict</i> , ed. C. Valero Garcis, 15–24. 2. <i>Interpreters Under Fire</i> . Accessed March 20, 2018. https://aiic.net/page/2977/interpreters-under-fire/lang/1 . 3. Rok, C. 2014. “The Challenges of Professional Ethics in War and Crisis Interpreting.” In <i>(Re)considerando etica e</i>

	<i>ideologica en situaciones de conflicto/(Re)visiting Ethics and Ideology in Situations of Conflict</i> , ed. C. Valero-Garcis, B. Vitalaru, and E. Mojica Lypez. Universidad de Alcal: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
Обсяг курсу	32 годин аудиторних занять. З них 16 годин лекцій, 16 годин практичних занять та 30 годин самостійної роботи, під час якої студенти готують мікропроекти до кожного семінару і підсумковий проект.
Очікувані результати навчання	Після завершення цього курсу студент буде: Знати <ul style="list-style-type: none"> - структуру та потреби перекладацької роботи у зоні конфлікту та вміння адаптуватись до її вимог, щоб швидко й ефективно розв'язувати поставлені задачі; - права і етичні принципи перекладача у зоні конфлікту, - термінологію, пов'язану з військовим, медичним та дипломатичним перекладом; - ключові проблеми перекладу: прагматичні, культурні, лінгвостилістичні, лінгвокогнітивні і жанрові Вміти <ul style="list-style-type: none"> - оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування; - знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у складних ситуаціях зони конфлікту та з представниками різних професійних, соціальних та вікових груп для досягнення точного й нейтрального перекладу; - застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
Ключові слова	Прагматика перекладу, соціологія перекладу, Міжнародна асоціація усних перекладачів, етика перекладу, перекладацька нейтральність, вторинна травма, перетворення мови на зброю.
Формат курсу	Очний
	Проведення лекцій, практичних занять та консультацій для кращого розуміння тем
Теми	Див. СХЕМА КУРСУ
Підсумковий контроль, форма	Залік відбувається в кінці 2-го семестру.
Пререквізити	Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з таких дисциплін як «вступ до мовознавства», «соціологія», «філософія», «теорія перекладу», «стилістика», «лексикологія», достатніх для сприйняття категоріального апарату перекладознавства як міждисциплінарної науки
Навчальні методи та техніки, які будуть	Під час викладання курсу використовуються словесні, наочні та практичні методи навчання. Серед словесних методів чільне місце

<p>використовуватися під час викладання курсу</p>	<p>займає <i>лекція</i>, обов'язково з мультимедійним супроводом (презентацією Power Point). Під час лекції частково і на практичному занятті застосовується метод <i>дискусії</i>, а також <i>інструктажу</i> щодо виконання практичних завдань, презентацій та їх оцінювання. Навчально-пізнавальну діяльність студентів регулюють наступні методи: <i>пояснювально-ілюстративний, репродуктивний</i> (спрямований на уміння застосовувати знання за зразком; <i>проблемного виконання</i> (студенти стежать за ходом вирішення проблеми викладачем); <i>евристичний</i> (студенти поетапно вирішують проблему під керівництвом викладача) та <i>дослідницький</i> (студенти вирішують поставлену викладачем проблему самостійно). Відповідно поєднуємо <i>пояснювально-спонукальний метод викладання</i> і <i>частково-пошуковий метод</i> учіння, коли частина матеріалу подається у готовому вигляді, а частина – через постановку проблемних завдань, які учні виконують самостійно.</p>
<p>Необхідне обладнання</p> <p>Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)</p>	<p>Проектор, навушники, програмне забезпечення, інтерактивна дошка.</p> <p>Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням:</p> <ul style="list-style-type: none"> • практичні: 25% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 25 • контрольні заміри (презентації проєктів): 25% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 25 • підсумковий проєкт: 50% семестрової оцінки. Підсумкова максимальна кількість балів 100 <p>Письмові роботи: Студенти виконують декілька видів письмових робіт (проєкт, модульний тест). Студенти застосовуватимуть знання та навички, отримані під час курсу, для виконання підсумкового проєкту на тему, пов'язану з письмовим та усним перекладом у воєнний час.</p> <p>Академічна доброчесність: Проєкти студентів мають бути їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. Відвідання занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового проєкту. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.</p>

	Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.
Опитування	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.

Схема курсу.

Тиж.	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Завдання, год	Термін виконання
1-2	<p>Тема 1. Introduction to War and Conflict Translation and Interpreting</p> <p>1. The nature of conflict and the role of translation and interpreting 2. Historical examples of translation and interpreting in war time 3. The challenges and ethical considerations of translation and interpreting in war time</p>	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	5 год	2 тижні
3-4	<p>Тема 2. Culture in War Time: Cracking the Code of the Enemy.</p> <p>1.The impact of cultural differences in war time 2.Post-colonialism and the politics of knowledge. 3.The role of culture in communication during war time</p>	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	5 год	2 тижні
5-6	<p>Тема 3. Military and Diplomatic Translation and Interpreting</p> <p>1. The role of translators and interpreters in the military and diplomatic spheres 2. The language and terminology used in military and diplomatic contexts 3. The challenges and risks faced by translators and interpreters in these contexts</p>	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	5 год	2 тижні
7-8	<p>Тема 4. Translation and Interpreting in Conflict Zones</p> <p>1. The specific challenges of translation and interpreting in conflict zones 2. Techniques for ensuring accuracy and neutrality in translation and interpreting</p>	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	5 год	2 тижні

	3. The role of translators and interpreters in facilitating communication between conflicting parties			
9-10	<p>Тема 5. Translation and Interpreting for Humanitarian Purposes.</p> <p>1. The role of translators and interpreters in humanitarian aid and assistance 2. The ethical considerations and challenges of translation and interpreting in this context 3. Case studies of successful and unsuccessful humanitarian translation and interpreting projects</p> <p>1.</p>	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	5 год	2 тижні
11-12	<p>Тема 6. Technology and Translation/Interpreting in War Time</p> <p>1. The use of technology in translation and interpreting in war time 2. The benefits and limitations of machine translation and interpreting in this context 3. The role of human translators and interpreters in the development and implementation of technology-based solutions</p>	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	5 год	2 тижні
13-14	<p>Тема 7. Translation and Interpreting Ethics in War Time</p> <p>1. The ethical principles and codes of conduct governing translation and interpreting in war time 2. The importance of impartiality, accuracy, and confidentiality in these contexts 3. Case studies of ethical dilemmas and how to handle them</p>	Лекція, практичне заняття, самостійна робота		2 тижні
15-16	<p>• Тема 8.1. Translation/Interpreting Scholarship and Contemporary Experiences of War</p> <p>1. War as a site of cultural mixing and hybridity. 2. Weaponization of the language. 3. Violence of translation metaphors. 4. Research focus on translation/interpreting in the situation of war.</p>	Лекція,	2,5 год	1 тиждень
	<p>Тема 8.2 Final Project.</p> <p>Students will apply the knowledge and skills learned in the course to complete a final project on a topic related to translation and interpreting in war time.</p>	Самостійна робота.	2,5 год	1 тиждень

	<input type="text"/>			
--	----------------------	--	--	--